



IV Festival de la Palabra Caro y Cuervo 2015:
El lenguaje en su laberinto
Ministerio de Cultura
Instituto Caro y Cuervo
Asociación de Amigos del Instituto Caro y Cuervo

PROGRAMACIÓN:

La IV versión del Festival de la Palabra Caro y Cuervo se ocupará entre el 7 y el 11 de septiembre de este año, en pensar, debatir y reflexionar sobre el estado y los cambios del lenguaje en la prensa, la academia, la música y por supuesto, el ámbito literario.

Lunes 7 de septiembre

18:00 **Apertura. Los retos del lenguaje en la novela histórica.** El escritor español Javier Moro, autor de las novelas *El sari rojo*, *El imperio eres tú* y *A flor de piel*, entre otras, hablará con el también escritor Enrique Serrano, autor de *Tamerlán* y *Donde no te conozcan*, sobre los retos del lenguaje a la hora de narrar épocas remotas. Modera: Enrique Serrano.

Auditorio Ignacio Chaves, Instituto Caro y Cuervo.

Acto de apertura. Casa de Cuervo. Dirección: Calle 10 # 4-69.

19:30. Jazz con Los Locos del Ritmo.

Martes 8 de septiembre

10:00 **¿De dónde son las palabras?** El escritor e investigador español Virgilio Ortega, autor de *Palabralogía: la vida secreta de las palabras* y *Palabrotalogía: el origen de las palabras soeces*, conversará con Ricardo Soca, editor uruguayo de la página





IV FESTIVAL
DE LA PALABRA CARO Y CUERVO
EL LENGUAJE EN SU LABERINTO

electrónica Elcastellano.org y autor de *Palabras fabulosas* y *La fascinante historia de las palabras*. Modera: Esteban Giraldo, Editor de No-ficción de Editorial Planeta.
Casa de Cuervo.

15:30 **Existir en dos lenguas.** Dos autores hablan sobre la complejidad de convivir en idiomas distintos. El autor español Sebastía Jovani (*Emet o la rebelión y Transnistria*, ambas novelas vertidas posteriormente al español) y Francisco Goldman, autor norteamericano de madre guatemalteca y que vive entre el inglés y el español (*Di su nombre* y *The Divine Husband*), hablarán con el editor Marcel Ventura.
Casa de Cuervo.

17:00 **Memoria y literatura.** ¿Cómo recuperar el pasado mediante el ejercicio de la literatura? ¿Cómo escribir apelando a la música del lenguaje? Carolina Bruck, argentina, autora del libro de relatos *Las otras*, y Margarita García, colombiana, autora de los libros *Hasta que pase un huracán* y *Lo que no aprendí*, hablarán con Juan David Correa, director de la revista *Arcadia*.
Casa de Cuervo.

18:00 **La música de las palabras.** ¿A qué suenan las letras del rock y el pop colombiano? Andrea Echeverri, voz líder de la agrupación Aterciopelados, ha hecho a lo largo de su carrera un rico y diverso acercamiento al universo bogotano. En palabras del periodista Eduardo Arias, quien será su interlocutor en esta conversación, Aterciopelados es “la antropología del lenguaje bogotano”.
Biblioteca Los Fundadores, Gimnasio Moderno.

Miércoles 9 de septiembre

10:30 **Apuntes sobre Rufino José Cuervo.** Edilberto Cruz, estudioso de la obra del gran lingüista bogotano, y Enrique Santos Molano, autor de la biografía *Rufino José Cuervo, un hombre al pie de las letras*, conversarán sobre una rica obra que constituye un legado invaluable para Colombia: el *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Modera: Juan Vitta.
Casa de Cuervo.



12:00 Toda escritura es una investigación policíaca. La novela negra es, desde hace décadas, uno de los géneros más frecuentados por los latinoamericanos. Sin embargo, vale la pena preguntarse cuáles son las herramientas lingüísticas con que cuentan dos escritores del género: el colombiano Hugo Chaparro, autor de varias novelas, como *El museo itinerante de la señorita Schaff* y *La sombra del licántropo*, y el español Sebastián Jovani, autor de *Emet o la rebelión* y *Transnistria*, conversarán con Melba Escobar, autora de *La casa de la belleza* y *Duermevela*.
Casa de Cuervo.

16:30 El lenguaje de América. El lenguaje de Europa. Eduardo Berti, escritor y periodista argentino, ha publicado una decena de libros, entre los que se encuentran *Los pájaros*, *La mujer de Wakefield* y *Todos los Funes*. En esta conversación, él y el escritor español Use Lahoz, autor de novelas de largo aliento como *Los Baldrich* o *La estación perdida*, intentarán cruzar puentes de escritura entre Barcelona y Buenos Aires, Madrid y Bogotá, Andalucía y el Caribe. Modera: Felipe Cammaert.
Casa de Cuervo.

18:00 El habla del Caribe. Sin duda el Caribe es uno de los territorios más ricos en cuanto a diversidad lingüística en el ámbito hispanoamericano. En esta conversación, el venezolano Ednodio Quintero, profesor y académico; el periodista y escritor colombiano Juan Gossaín y el escritor Roberto Burgos Cantor, autor de más de diez novelas, entre las que se cuentan *La ceiba de la memoria* y *El patio de los vientos perdidos*, hablarán sobre una lengua que hizo grande a Colombia de la mano de Gabriel García Márquez. Modera: Sergio Zapata.
Biblioteca Los Fundadores, Gimnasio Moderno.

Jueves 10 de septiembre

10:30 ¿Hablar y escribir en colombiano? ¿Hay algo parecido a las hablas nacionales en tiempos de globalización? ¿Cuál es el valor de lo colombiano en el ámbito de la lengua hispanoamericana? ¿Cuáles son, además, las diferencias entre las hablas regionales? Camilo Jiménez, editor antioqueño; José Zuleta, escritor caleño; Nahum



IV FESTIVAL
DE LA PALABRA CARO Y CUERVO
EL LENGUAJE EN SU LABERINTO

Montt, escritor de origen santandereano, y Jorge Verdugo Ponce, escritor nariñense, intentarán responder a estas preguntas. Modera: Juan David Correa.
Casa de Cuervo.

12:00 **La distancia entre las lenguas.** Ednodio Quintero es uno de los especialistas latinoamericanos más doctos en literatura japonesa. Autor de biografías de Junichiro Tanizaki y Ryonosuke Akutagawa, además de colaborador en las traducciones de diferentes autores japoneses, hablará con el escritor colombiano Álvaro Robledo, autor de *Nada importa* y *Que venga la gorda muerte*, sobre las dificultades de comprender una cultura a través de las traducciones.
Casa de Cuervo.

14:30 **Traducciones cruzadas.** Traducir es uno de los oficios más complejos que existen en la literatura. Captar el sentido de una lengua no siempre es fácil. En esta conversación entre Juan Cárdenas, autor de las novelas *Los estratos* y *Ornamento*, y traductor al español de autores norteamericanos, y Eduardo Subirats, intelectual y crítico cultural que nació y creció entre múltiples lenguas, autor de obras como *El continente vacío* y *El universo dividido*, nos darán luces sobre su labor. Modera: Álvaro Robledo.
Casa de Cuervo.

16:00 **Un autor, sus obras y las palabras.** Juan Gabriel Vásquez, Premio Alfaguara de Novela por *El ruido de las cosas al caer* y autor de varias novelas, como *Historia secreta de Costaguana* y *Los informantes*, conversará con Camilo Hoyos, Subdirector Académico del Instituto Caro y Cuervo. Vásquez hará un balance de cómo ha cambiado su manera de escribir desde que comenzó hace ya veinte años.
Casa de Cuervo.

18:00 **El lenguaje nuestro de cada día: la prensa y sus manías.** Daniel Samper Pizano, Mauricio Sáenz, editor general de *Semana*, Joaquín Müller-Thyssen, director de la Fundeú; y Carlos Castillo Cardona, columnista de *El Tiempo* —cuatro grandes periodistas— se hacen la pregunta que ronda a la prensa hoy: ¿cuál es el futuro de los medios impresos en el mundo?, ¿cómo afrontar los cambios e intentar que los periódicos y revistas estén mejor escritos cada vez?
Biblioteca Los Fundadores, Gimnasio Moderno.



Viernes 11 de septiembre

10:30 **¿Castellano o español?** La directora del Instituto Caro y Cuervo, Carmen Millán, conversará con los escritores Ricardo Soca y Virgilio Ortega sobre una polémica que aún no cesa: ¿hablamos castellano o español?
Casa de Cuervo.

12:00 **El habla de Bogotá.** Andrés Ospina, escritor e investigador de la lengua bogotana, conversará con Alberto Borda, musicólogo, historiador y escritor de los libros *El Cachacario* y *Cocacolos, Yeyés y Gogós*, sobre los cambios de las palabras a lo largo de las generaciones. ¿Cuál era el lenguaje de hace cincuenta años y cuál el de hoy? ¿Es cierto que el lenguaje se ha deteriorado?
Casa de Cuervo.

15:00 **Spanglish: traducciones, slang y literatura.** Eduardo Lago, escritor español, residente en Nueva York, autor de las novelas *Llámame Brooklyn* y *Siempre supe que volvería a verte*, *Aurora Lee*, ha vivido buena parte de su vida en Estados Unidos, donde ha trabajado como periodista cultural y traductor, además de ejercer por un tiempo como director del Instituto Cervantes. En esta conversación con el filósofo y divulgador cultural Roberto Palacio, que creció en Estados Unidos, se hablará del inglés como lengua mestiza y de sus usos en la escritura.
Casa de Cuervo.

18:00 **El humor, la política y la escritura en Colombia.** Daniel Samper Ospina es el columnista de opinión más leído de Colombia desde la revista *Semana*. Sus columnas se han convertido en mordaces sátiras que utilizan el lenguaje para dar una visión paródica de la realidad. En esta conversación con Ricardo Silva Romero, columnista de *El Tiempo*, además de escritor de una docena de novelas, se rastreará de qué están hechos —en el plano lingüístico, por supuesto— los personajes públicos colombianos.
Casa de Cuervo.

19:30 **Clausura.** Premiación Primer Concurso de Cuento Caro y Cuervo 2015: *El lenguaje en su laberinto*.





Otras actividades

1. Conversaciones: El habla de...

Tres conversaciones sobre hablas y usos vernáculos del español en diversas geografías.

- El habla de España: Use Lahoz, Sebastián Jovani y Eduardo Lago. Martes 8 de septiembre, 18:00 hrs. Teatrino de Don Os, Gimnasio Moderno. Modera: Gonzalo Mallarino Flórez.
- El habla del sur: Ricardo Soca, Carolina Bruck y Eduardo Berti. Miércoles 9 de septiembre, 18:00 hrs. Teatrino de Don Os, Gimnasio Moderno. Modera: Federico Díaz-Granados.
- El habla de México y Estados Unidos: Eduardo Lago y Francisco Goldman, Jueves 10 de septiembre, 18:00 hrs, Teatrino de Don Os, Gimnasio Moderno. Modera: Margarita Posada.

2. #Caroycuervoink: corrección de tatuajes

Uno de los mejores tatuadores del país corregirá en vivo tatuajes con errores de ortografía. Jueves 10 y viernes 11 de septiembre, 9:00 a.m. a 6 p.m. Casa de Cuervo.

3. Talleres:

- **El poder de la palabra: Juego el Cuervolario.** Para niños y jóvenes. Jugar a armar palabras, conocer sobre la vida y obra de Rufino José Cuervo y aprender el significado de nuevas palabras hacen parte de la esencia de esta actividad. Con el mosaico de palabras se tejerá una pequeña narración. Lo mejor será escribirla en la libreta que cada uno armará con papel reciclado. Martes 8 de septiembre, 8:00 a.m. a 11:00 a.m. Casa de Cuervo. Inscripción previa: 35 cupos.





IV FESTIVAL
DE LA PALABRA CARO Y CUERVO
EL LENGUAJE EN SU LABERINTO

- **¿Cómo se dice en...?: El léxico del *Alec* y su fonética.** Para niños y jóvenes. Escuchar y reconocer la variedad léxica de Colombia y los acentos particulares de cada región permitirán respetar el habla de los otros. Con cartón, papel reciclado y lana, cada uno armará una libreta para escribir refranes, dichos, trabalenguas, adivinanzas, etc. Viernes 11 de septiembre, 8:00 a.m. a 11:00 a.m. Casa de Cuervo. Inscripción previa: 35 cupos.
- **Dibujo con Nicolás Paris.** Nicolás Paris (Colombia, 1977) es uno de los artistas colombianos más conocidos internacionalmente. Su trabajo ha girado en torno al dibujo como herramienta pedagógica, desde donde propone una escuela itinerante y en proceso, que se nutre del hacer y del diálogo. Sus dibujos se han expuesto en galerías de España, Italia, Brasil, Estados Unidos y Colombia. En este taller de un día, se sumergirá en la experiencia del dibujante para compartirla con los asistentes, mientras se realizan ejercicios prácticos de dibujo.
Casa de Cuervo. Jueves 10 de septiembre, 9:00 a.m. a 5:00 p.m. Inscripción previa.
- **Taller de periodismo de no-ficción con Julián Gorodischer.** En dos encuentros se debatirá sobre obras de no-ficción reciente que comparten la búsqueda de nuevas formas para narrar lo real. El exeditor del suplemento Ñ del diario *El Clarín* hablará sobre obras publicadas en destacadas revistas de crónicas del continente: *Gatopardo*, *Anfibia*, *Etiqueta Negra*, *Latido*, *Ñ*, *Esquire Lat.*, *Domingo —El Universal—* y *Maten al Mensajero*, entre otras. Será una vía para identificar nuevas formas aplicables al relato de realidad. A la vez se estimulará el periodismo narrativo de creatividad a través de ejercicios de escritura vinculados. Miércoles 9 y jueves 10 de septiembre, 9:00 a.m. a 5 p.m.
Casa de Cuervo. Inscripción previa.
- **Taller sensorial Café Nakua: cata de cafés en torno a la exposición del *Alec*.** A través del contacto con el mundo sensorial del café, los


IV FESTIVAL
DE LA PALABRA CARO Y CUERVO
EL LENGUAJE EN SU LABERINTO

interesados tendrán la oportunidad de catar este producto colombiano a través de diferentes métodos de extracción en un ambiente fotográfico recreado por una de las investigaciones insignes del ICC: el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (Alec)*. Cuatro catas diarias entre el 8 y 11 de septiembre. Cupo limitado.
Casa de Cuervo.

Para la inscripción de los talleres: amigoscaroycuervo@gmail.com

Mayor información: www.caroycuervo.gov.co